

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 2: Delémont : en route vers une nouvelle identité = auf dem Weg zu einer neuen Identität = in cammino verso una nuova identità = on the way to a new identity

Artikel: Témoins de la Renaissance

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774135>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Témoins de la Renaissance

Les statues de fontaines témoignent de la période florissante de la Renaissance à Delémont, pendant les trente-trois années du règne de l'évêque Blarer de Wartensee. Les statues du Sauvage, du Guerrier romain, de la Sainte-Vierge, du Lion, sont non seulement des emblèmes de la ville mais elles aident le visiteur à s'orienter



24 La fontaine du Sauvage avec les armoiries municipales devant l'hôtel de ville, érigée en 1576, fut la première. Remplacée plus tard par celle de la Sainte Vierge, la figure fut transférée devant le musée, à côté de la Porte de Porrentruy.

25 La fontaine du Lion à la rue de la Préfecture n'est qu'une copie, de même d'ailleurs que les autres. Les originaux, aujourd'hui encore en parfait état après avoir été plusieurs fois repeints, restaurés, remplacés et rénovés, sont conservés comme des reliques au Musée ou dans le parc du château

24 Der Wilde Mann mit dem Stadtwappen stand als erste Brunnenfigur bereits 1576 vor dem Rathaus. Später nahm diese Stelle die Brunnenfigur der Heiligen Jungfrau ein – der Wilde Mann steht heute vor dem Museum neben dem Stadttor Porrentruy.

25 Der Löwe an der Rue de la Préfecture ist wie die andern Brunnenfiguren lediglich eine Kopie. Die Originale stehen heute, nachdem sie zuvor wiederholt übermalt, restauriert, neu plaziert und neu geschaffen wurden, noch vollständig erhalten im Museum oder als Relikte im Schlossgarten

24 Già nel 1576, sulla fontana davanti al Municipio venne eretta la prima figura che rappresenta un Uomo Selvaggio con lo stemma della città. Più tardi fu sostituita dalla figura della Beata Vergine; ora l'Uomo Selvaggio orna la fontana davanti al museo, accanto alla Porta di Porrentruy.

25 Come nel caso delle altre fontane, anche il Leone nella Rue de la Préfecture è soltanto una copia. Dopo essere stati più volte ridipinti, restaurati, rifatti e dislocati, gli originali in perfetto stato di conservazione sono esposti nel museo; altre figure irrimediabilmente danneggiate si trovano nel giardino del castello

24 The Wild Man with the town coat of arms was the town's first fountain and stood in front of the Town Hall in 1576. It was later replaced by a figure of the Virgin Mary, and the Wild Man was now to be seen before the museum near the Porrentruy Gate.

25 Like the other fountains, the lion in the Rue de la Préfecture is today only a copy. The originals, all repeatedly repainted, restored, moved from place to place and even refashioned, are today preserved in the museum or are mere relics in the castle garden



26 La fontaine du Guerrier romain, ou saint Maurice, fut la seconde; elle fut dressée à un endroit important, au milieu de la Grand-Rue, devant la place de l'Eglise.

27 Plus récente que les autres, la fontaine du saint Empereur Henri n'est qu'une copie contemporaine en bronze de l'original du XVII^e siècle; elle est aujourd'hui propriété privée

26 Der Römische Krieger oder Heilige Moritz wurde als zweiter Brunnen der Stadt an dominanter Stelle in der Mitte der unteren Längsgasse vor der Place de l'Eglise plaziert.

27 Jünger als die andern Brunnen ist diese Bronzekopie einer Brunnenfigur des Heiligen Kaisers Heinrich. Sie stammt aus dem 20. Jahrhundert, das Original aus dem 17. Jahrhundert ist in Privatbesitz

26 La seconda fontana della cittadina, con la figura di un Guerriero romano o di San Maurizio, venne sistemata in mezzo alla strada principale inferiore, di fronte alla Place de l'Eglise

27 La fontana con la copia in bronzo di una figura dell'Imperatore Enrico, personaggio storico santificato, è più recente delle altre ed è stata sistemata nel secolo XX; la figura originale del secolo XVII appartiene a privati

26 The Roman warrior, perhaps St. Maurice, was the town's second fountain and was placed in a dominant position in the middle of the lower longitudinal street, in front of the Place de l'Eglise. 27 This bronze copy of a figure of the Emperor Henry the Saint is younger than the other fountains. It was made in the 20th century; the original, dating from the 17th, is now privately owned

